



Správna rada

ROZHODNUTIE SPRÁVNEJ RADY
PREKLADATEĽSKÉHO STREDISKA PRE ORGÁNY EURÓPSKEJ ÚNIE, KTORÝM SA SCHVAĽUJE
OPRAVNÝ ROZPOČET Č. 2/2015 – CT/CA-027/2015sk

SPRÁVNA RADA PREKLADATEĽSKÉHO STREDISKA PRE ORGÁNY EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2965/94 z 28. novembra 1994 o zriadení Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie (ďalej len „prekladateľské stredisko“) naposledy zmenené nariadením Rady (ES) č. 1645/2003 z 18. júna 2003,

so zreteľom na nariadenie o rozpočtových pravidlách z 2. januára 2014, ktoré sa vzťahuje na Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie (Ref. CT/CA-051/2013EN),

Keďže:

- (1) Každá zmena v rozpočte prekladateľského strediska je predmetom opravného rozpočtu, ktorý sa schvaľuje rovnakým postupom ako pôvodný rozpočet prekladateľského strediska.
- (2) Správna rada má schváliť opravné rozpočty na základe návrhov predložených riaditeľom.

SCHVÁLILA TOTO:

Článok 1

Opravný rozpočet č. 2/2015 sa tak, ako sa uvádza v prílohe k tomuto rozhodnutiu, týmto schvaľuje.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Luxemburgu 28. júna 2015.

Za správnu radu

R. Martikonis 

predseda

Príloha: Opravný rozpočet č. 2/2015



Správna rada

OPRAVNÝ ROZPOČET Č. 2/2015

CT/CA-027/2015/SK

OBSAH

I. ÚVOD

A. VŠEOBECNÝ ÚVOD

B. PRÍJMY

C. VÝDAVKY

II. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV – ZHRNUTIE

III. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV NA ROK 2015 – PODROBNÉ ÚDAJE

I. ÚVOD

A. VŠEOBECNÝ ÚVOD

Prekladateľské stredisko vypracovalo tento opravný rozpočet č. 2/2015 podľa článku 34 svojho nariadenia o rozpočtových pravidlách z 2. januára 2014 z týchto dôvodov:

- Do tohto rozpočtu bol zahrnutý rozpočtový prebytok z predchádzajúceho roku.
- Na obmedzenie zvýšenia kumulovaného rozpočtového prebytku prekladateľské stredisko v roku 2015 vráti svojim zákazníkom kladný výsledok rozpočtového hospodárenia za rok 2014. V kapitole 32 (Výdavky týkajúce sa programu e-CdT) je potrebné navýšiť rozpočtové prostriedky o 265 000 EUR. Prekladateľské stredisko sa na základe testov, ktoré vykonali niektorí jeho zákazníci, rozhodlo presunúť zavedenie niekoľkých nových funkcií a bezpečnostných opatrení z roku 2016 už na rok 2015.

Všetky sumy v tomto dokumente sú uvedené v eurách.

B. PRÍJMY

V roku 2015 sa predpokladajú celkové príjmy vo výške 49,6 mil. EUR a sú rozdelené takto:

Hlava	Príjmy (EUR)
1. Agentúry, úrady, inštitúcie a orgány	39 930 700
3. Medziinštitucionálna spolupráca (európske inštitúcie)	3 120 300
4. Iné príjmy	343 250
5. Prevody z rezerv z predchádzajúcich rokov	11 140 962
6. Náhrady	-4 949 712

Suma zodpovedajúca rozpočtovému hospodáreniu, ktorá sa má preniesť z roku 2014, konkrétne 5,0 mil. EUR, bola zapísaná do príjmovej položky 5000 (Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového roku). Z uvedenej sumy bude rozpočtový prebytok v zmysle článku 97 nariadenia o rozpočtových pravidlách prekladateľského strediska v roku 2015 vrátený zákazníkovi, a to v súlade s rozhodnutím správnej rady prekladateľského strediska z 24. marca 2015 (ref. CT/CA-012/2015). V roku 2014 táto suma predstavovala 2,6 mil. EUR. Znamená to, že spolu s nahradením rozpočtových prostriedkov vo výške 2,3 mil. EUR z Rezervy na zachovanie stability cien, ktoré bolo schválené v prvom opravnom rozpočte na rok 2015, prekladateľské stredisko v priebehu roku 2015 vráti celkovo sumu vo výške 4,9 mil. EUR uvedenú v položke 6000 (Náhrady zákazníkovi). Suma z rozpočtového prebytku za rok 2014, ktorá sa má vrátiť jednotlivým zákazníkom, sa vypočítava úmerne podľa podielu zákazníka na celkových príjmoch prekladateľského strediska v roku 2014 s výnimkou príjmov z IATE a iných príjmov, ktoré sa netýkajú poskytovania jazykových služieb.

Okrem toho prekladateľské stredisko previedlo do príjmov ďalšie rozpočtové prostriedky vo výške 265 000 EUR z Rezervy na mimoriadne investície, ktorá sú uvedené v položke 5010. Táto suma zodpovedá odhadom v súvislosti s navýšením výdavkov na program e-CdT v roku 2015, ktoré je uvedené v kapitole 32.

V nadväznosti na zmeny v príjmoch a výdavkoch sa na vyváženie rozpočtu znížil prevod z Rezervy na zachovanie stability cien o 2 635 782 EUR.

C. VÝDAVKY

Prekladateľské stredisko zistilo, že pre kapitolu 32 (Výdavky týkajúce sa programu e-CdT) je potrebné vyčleniť sumu vo výške 265 000 EUR. Prevažná časť týchto rozpočtových prostriedkov vo výške 260 000 EUR sa použije pre správcu databázy a dvoch ďalších vývojových pracovníkov na istú časť roku. Suma vo výške 5 000 EUR je potrebná na iné prevádzkové výdavky, ako sú testy vykonávané zákazníkmi a dodávateľmi. Uvedené navýšenie sa vyváži tak, že sa prevedú rozpočtové prostriedky z Rezervy na mimoriadne investície do príjmov.

V záujme toho, aby nedošlo k navýšeniu celkového rozpočtu v hlavách 1 - 3, v dôsledku čoho by bolo potrebné navýšiť rozpočet v Stálom fonde na predfinancovanie prekladateľského strediska, sa rozpočtové prostriedky v položke 3000 (Externé prekladateľské služby) znížili o 265 000 EUR.

Uvedené tri prevody sa realizovali a v tomto opravnom rozpočte sa uvádzajú pre informáciu. Suma vo výške 7 5000 EUR sa previedla medzi položkami v kapitole 32 (program e-CdT), konkrétne z položiek 3202 (-2 500 EUR) a 3203 (-5 000) do položky 3201, aby sa pokryli náklady na stretnutia so zákazníkmi a inými odborníkmi, ako aj iné rôzne výdavky. Suma vo výške 630 EUR sa previedla z položky 2000 (Prenájom) do položky 1400 (Reštaurácie a jedálne).

II. VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV – ZHRNUTIE

Hlava	Názov	Nová suma na rok 2015	Opravný rozpočet č. 2/2015	Opravný rozpočet č. 1/2015
	PRÍJMY			
1	PLATBY OD AGENTÚR, ÚRADOV, INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV	39 930 700	0	39 930 700
2	DOTÁCIA KOMISIE	p. m.	0	p. m.
3	MEDZIINŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA	3 120 300	0	3 120 300
4	INÉ PRÍJMY	343 250	0	343 250
5	PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PREVODY Z REZERV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV	11 140 962	2 649 712	8 491 250
6	NÁHRADY	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000
	SÚČET	49 585 500	0	49 585 500
	VÝDAVKY			
1	ZAMESTNANCI	24 245 030	630	24 244 400
2	BUDOVY, VYBAVENIE A INÉ PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	7 051 470	-630	7 052 100
3	PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	18 289 000	0	18 289 000
10	REZERVY	p. m.	0	p. m.
	SÚČET	49 585 500	0	49 585 500

PODROBNÝ VÝKAZ PRÍJMOV A VÝDAVKOV

		Nové sumy	Opravný rozpočet č. 2/2105	Opravný rozpočet č. 1/2015	Poznámky
PRÍJMY					
1	PLATBY OD AGENTÚR, ÚRADOV, INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV	39 930 700	0	39 930 700	
2	DOTÁCIA KOMISIE	p. m.	0	p. m.	
3	MEDZIINŠTITUCIONÁLNA SPOLUPRÁCA	3 120 300	0	3 120 300	
4	INÉ PRÍJMY	343 250	0	343 250	
5000	Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového roku	5 020 494	5 020 494	p. m.	Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového roku v súlade s článkom 20 ods. 1 nariadenia prekladateľského strediska o rozpočtových pravidlách z 2. januára 2014.
500	Prebytok prenesený z predchádzajúceho rozpočtového roku	5 020 494	5 020 494	p. m.	
5010	Prevod z Rezervy na mimoriadne investície	1 074 000	265 000	809 000	Prevod z Rezervy na mimoriadne investície zodpovedá objemu výdavkov v kapitole 32, Výdavky súvisiace s programom e-CdT. Celková suma v rámci tejto rezervy predstavuje 1 919 258 EUR.
5015	Prevod z Rezervy na zachovanie stability cien	5 046 468	-2 635 782	7 682 250	Počiatočný prevod z Rezervy na zachovanie stability cien bol potrebný vzhľadom na rozhodnutie prekladateľského strediska, podľa ktorého v roku 2015 zníži ceny za preklady dokumentov a ochranných známok, pričom v prípade ostatných služieb zachová ceny platné na rok 2014. Do opravného rozpočtu sa previedla dodatočná suma na prvé vyplatenie náhrad zákazníkom a na výdavky spojené s možným prenájmom ďalších kancelárskych priestorov. Zaradením prebytku preneseného z roku 2014 do položky 5 000 sa znížila potreba použiť Rezervu na zachovanie stability cien. Celková suma v rámci tejto rezervy predstavuje 10 583 084 FI IR
5016	Prevod z Rezervy na výdavky na premiestnenie	p. m.	0	p. m.	
5017	Prevod z Rezervy na nedoriešené zvýšenie plátov	p. m.	0	p. m.	
501	Prevody z rezerv z predchádzajúcich rokov	6 120 468	-2 370 782	8 491 250	
50	PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PREVODY Z REZERV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV	11 140 962	2 649 712	8 491 250	

		Nové sumy	Opravný rozpočet č. 2/2105	Opravný rozpočet č. 1/2015	Poznámky
5	PREBYTOK PRENESENÝ Z PREDCHÁDZAJÚCEHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PREVODY Z REZERV Z PREDCHÁDZAJÚCICH ROKOV	11 140 962	2 649 712	8 491 250	
6000	Náhrady zákazn kom	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	Stredisko svojim zákazn kom vyplatilo v apríli 2015 náhrady vo výške EUR 2 300 000 a v roku 2015 vyplatí ďalších EUR 2 649 712, suma zodpovedá Výsledku rozpočtového hospodárenia za rozpočtový rok 2014.
600	Náhrady zákazn kom	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
60	NÁHRADY ZÁKAZNÍKOM	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
6	NÁHRADY	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
	Súčet príjmov za jednotlivé hlavy	49 585 500	0	49 585 500	
	VÝDAVKY				
1400	Reštaurácie a jedálne	2 130	630	1 500	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie nákladov na prevádzku reštaurácií, kaviarní a závodných jedální, najmä zmlúv na údržbu zariadení, dodávku vybavenia atď.
140	Sociálna a zdravotná infraštruktúra	2 130	630	1 500	
14	SOCIÁLNA A ZDRAVOTNÁ INFRAŠTRUKTÚRA	280 530	630	279 900	
1	ZAMESTNANCI	24 245 030	630	24 244 400	
2000	Prenájom budov a súvisiace náklady	2 164 670	-630	2 165 300	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na platby nájomného za budovy alebo časti budov a parkoviská, ktoré využíva prekladateľské stredisko.
200	Investície do nehnuteľného majetku, prenájom budov a súvisiace náklady	2 164 670	-630	2 165 300	
20	INVESTÍCIE DO NEHNUTEĽNÉHO MAJETKU, PRENÁJOM BUDOV A SÚVISIACE NÁKLADY	3 027 870	-630	3 028 500	

		Nové sumy	Opravný rozpočet č. 2/2105	Opravný rozpočet č. 1/2015	Poznámky
2	BUDOVY, VYBAVENIE A INÉ PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	7 051 470	-630	7 052 100	
3000	Externé prekladateľské služby	16 445 000	-265 000	16 710 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na pokrytie výdavkov súvisiacich so službami externých poskytovateľov jazykových služieb, menovite na preklad dokumentov a ochranných známk Spoločenstva, revíziu a modifikácie prekladov a jazykovú úpravu, ako aj terminologickú prácu a preklad a revíziu zoznamov výrazov. Poklesom sa má kompenzovať zvýšenie v kapitole 32, aby rozpočet v hlavách 1 - 3 neprekročil hranicu, ktorá by znamenala navýšenie stáleho fondu na predfinancovanie.
300	Externé prekladateľské služby	16 445 000	-265 000	16 710 000	
30	EXTERNÉ PREKLADATEĽSKÉ SLUŽBY	16 445 000	-265 000	16 710 000	
3100	Činnosť v oblasti medziinštitucionálnej spolupráce v jazykovej oblasti	770 000	0	770 000	
310	Výdavky na medziinštitucionálnu spoluprácu	770 000	0	770 000	
31	VÝDAVKY NA MEDZIINŠTITUCIONÁLNU SPOLUPRÁCU	770 000	0	770 000	
3200	Výdavky na služobné cesty a iné výdavky na zamestnancov v súvislosti s programom e-CdT	p. m.	0	p. m.	
3201	Rôzne prevádzkové výdavky týkajúce sa programu e-CdT	7 500	7 500	p. m.	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na rôzne prevádzkové výdavky týkajúce sa programu e-CdT, s výnimkou výdavkov na IT.
3202	Výdavky na hardvér a softvér v súvislosti s programom e-CdT	26 500	-2 500	29 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na výdavky na hardvér a softvér v súvislosti s programom e-CdT.
3203	Konzultácie v oblasti informačných technológií v súvislosti s programom e-CdT	1 040 000	260 000	780 000	Tieto rozpočtové prostriedky sú určené na výdavky na konzultácie v oblasti informačných technológií v súvislosti s programom e-CdT. Zvýšenie je spojené so zmenami v plánovaní, aby bolo možné rýchlejšie zabezpečiť nové funkcie a vykonávanie bezpečnosti. Zvýšením sa pokryjú náklady na správcu databázy (EUR 90 000) a dvoch ďalších developerov na sedem mesiacov v roku 2015 (EUR 170 000). Výdavky v kapitole 32 sú pokryté prevodmi z Rezervy na mimoriadne investície, príjmová položka 5010.
320	Výdavky týkajúce sa programu e-CdT.	1 074 000	265 000	809 000	
32	VÝDAVKY TÝKAJÚCE SA PROGRAMU E-CDT	1 074 000	265 000	809 000	
3	PREVÁDZKOVÉ VÝDAVKY	18 289 000	0	18 289 000	

		Nové sumy	Opravný rozpočet č. 2/2105	Opravný rozpočet č. 1/2015	Poznámky
10	REZERVY	p. m.	0	p. m.	
	Súčet výdavkov	49 585 500	0	49 585 500	